Edition provisoire

Lexique élémentaire

français-anglais
anglais-français

Marie-Éva de Villers

à l'usage des comptables et des administrateurs

Gouvernement du Québec
Office de la langue française

Lexique élémentaire

français-anglais
anglais-français

à l'usage des comptables et des administrateurs

Réalisation :
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

©Éditeur officiel du Québec, 1983
Dépôt légal — 3e trimestre 1983
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-550-10289-4

84- 2911 /

Edition [illegible]

Lexique élémentaire

français-anglais
anglais-français

Marie-Éva de Villers
Terminologue
Office de la langue française

à l'usage des comptables et des administrateurs

Gouvernement du Québec
Office de la
langue française

Avec la participation de

Fernand Sylvain
Professeur titulaire
Faculté des sciences de l'administration
Université Laval

Jean-François Joly
Directeur de la traduction
et de la terminologie
Ordre des comptables agréés

Josée Ouellet-Simard
Minh Quyen Truong
Société des comptables en management
du Canada

Fernand Plante
Directeur général
La corporation professionnelle des
comptables généraux licenciés du Québec

Sous la responsabilité de

Michelle Rivard
Adjointe au directeur de la
terminologie
Office de la langue française

Sous la direction de

Pierre Auger
Directeur de la terminologie
Office de la langue française

Avant-propos

L'article 35 de la Charte de la langue française stipule que "les ordres professionnels ne peuvent délivrer de permis au Québec qu'à des personnes ayant de la langue officielle une connaissance appropriée à l'exercice de leur profession" et que "cette connaissance doit être prouvée suivant les règlements de l'Office de la langue française, lesquels peuvent pourvoir à la tenue d'examens et à la délivrance d'attestations".

Afin de faciliter l'application du Règlement relatif à la connaissance de la langue officielle nécessaire pour l'obtention d'un permis d'un ordre professionnel adopté le 26 août 1977, l'Office de la langue française désire mettre à la disposition des candidats à ces examens linguistiques des lexiques élémentaires portant sur certains domaines d'activité.

La connaissance du vocabulaire de base de sa profession constitue en effet un des éléments essentiels à une bonne communication dans son milieu de travail, particulièrement lorsqu'on exerce sa profession dans une autre langue que sa langue maternelle. C'est pourquoi le Service des relations avec le monde de l'enseignement et les ordres professionnels de l'Office de la langue française a demandé à la Direction de la terminologie de cet organisme d'élaborer un Lexique à l'usage des comptables et des administrateurs.

Notre but a été de concevoir, en fonction des besoins exprimés par les différents ordres concernés, un lexique élémentaire bilingue (français-anglais, anglais-français) comprenant les termes les plus couramment utilisés au Québec par ces professions. Il ne s'agit donc pas d'une étude terminologique exhaustive de ce secteur spécialisé puisque ce lexique ne comporte que cinq cents termes environ.

Voici les principales étapes de la méthodologie que nous avons adoptée au cours de notre recherche. Dans un premier temps, nous avons consulté chaque ordre professionnel pour obtenir la liste des termes à retenir, liste qui a constitué notre nomenclature de base.

En second lieu, après avoir interrogé de façon sélective le fonds terminologique et documentaire de la Banque de terminologie du Québec, nous avons recueilli et dépouillé une documentation spécialisée, principalement constituée de normes, de dictionnaires et de revues techniques, ainsi que de textes de lois et de règlements se rapportant à chaque profession.

Ensuite, grâce à des consultations suivies auprès des ordres professionnels et auprès de spécialistes, nous avons tenté de préciser certaines notions et de vérifier les regroupements synonymiques.

Les résultats de ces travaux se présentent sous forme de lexiques bilingues: le lexique anglais-français sera sans doute utile aux non-francophones dans l'apprentissage du vocabulaire de base de leur profession, tandis que le lexique français-anglais pourra servir de document de référence dans les divers milieux de travail francophones. Par ailleurs, nous avons mentionné la catégorie grammaticale et le genre des noms, étant donné que ces lexiques s'adressent principalement à des non-francophones.

Toutes ces étapes du travail terminologique n'auraient pu être réalisées sans la participation active des ordres professionnels intéressés et de divers spécialistes du domaine. Nous tenons à exprimer notre gratitude à toutes les personnes qui ont collaboré de près ou de loin à la réalisation de ce lexique.

Nous espérons soumettre ce document au plus grand nombre de spécialistes et d'organismes que ce lexique intéresse, afin de rassembler les commentaires et les recommandations qui serviront éventuellement à enrichir son édition définitive.

Michelle Rivard,
adjointe au directeur
de la terminologie

Abréviations, codes et notes liminaires

adj.	adjectif
loc.	locution
loc. adj.	locution adjective
n.f.	nom féminin
n.m.	nom masculin
pl.	pluriel
v.	verbe
;	sépare les synonymes
1, 2, 3	distingue les différentes acceptions d'un terme
( )	indiquent une possibilité de double lecture; indiquent une inversion entre les éléments d'un terme
note	vise à préciser un usage particulier

Cet ouvrage est un lexique bilingue français-anglais et anglais-français: les mêmes renseignements terminologiques sont donnés dans les deux langues, seul leur ordre de présentation diffère selon la langue de départ.

Chaque entrée est accompagnée d'un ou de plusieurs équivalents dans l'autre langue et de ses marques grammaticales pour le français.

Certaines entrées sont numérotées (1, 2, 3) lorsque ces termes comportent des acceptions distinctes en français et en anglais. Les termes regroupés et séparés par un point-virgule sont considérés comme synonymes, c'est-à-dire qu'ils peuvent être remplacés les uns par les autres selon les contextes. Dans certains cas, nous avons conservé plusieurs synonymes, en raison des données consignées dans les dictionnaires et des avis recueillis auprès des ordres professionnels consultés. L'ordre de présentation des équivalents ne signifie pas nécessairement que l'on doit privilégier le premier terme: selon le cas, l'un ou l'autre terme peut être utilisé.

Les parenthèses signalent soit une variante orthographique à l'intérieur d'un terme, soit la possibilité d'omettre, selon le contexte, un des éléments d'une unité terminologique complexe. Elles peuvent aussi indiquer une inversion entre les éléments d'un terme, notamment dans le cas des verbes anglais à la forme infinitive et des locutions prépositives ou autres.

AVERTISSEMENT

Il importe de souligner que ce lexique élémentaire ne comporte pas l'indication des domaines d'emploi, que les différentes acceptions des termes ne sont pas explicitées par des définitions mais uniquement signalées par la ponctuation et que la nomenclature traitée se limite aux termes comptables et administratifs de base.

Pour une recherche poussée, il demeure préférable de consulter un ouvrage terminologique plus complet et plus détaillé tel le *Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes* de Fernand SYLVAIN cité en bibliographie.

Appel de commentaires

En soumettant cette édition provisoire à l'enquête publique, et plus particulièrement aux spécialistes de la profession, l'Office de la langue française souhaite un échange de vues fructueux au terme duquel il pourra réviser cet ouvrage et publier une édition définitive.

Veuillez faire parvenir vos commentaires, corrections ou ajouts d'ici le 1er janvier 1984 à:

Marie-Éva de VILLERS
Office de la langue française
Direction de la terminologie
Service des travaux terminologiques
800, place Victoria, 15e étage
Montréal (Québec)
H4Z 1G8

Lexique français-anglais

A

abattement, n.m.	allowance
absorption, n.f.	merger
accroissement de valeur, n.m.	increase in value
achalandage, n.m.	goodwill
achat, n.m.	purchase; purchasing
acompte, n.m.	advance; deposit; downpayment instalment; on account
acquisition, n.f.	acquisition
acquittement, n.m.	payment
à créditer, loc. adj.	on account
actif(s) à court terme, n.m. (pl.)	current asset(s)
actif(s) à long terme, n.m. (pl.)	long-term asset(s)
actif(s) corporel(s), n.m. (pl.)	tangible asset(s)
actif(s) d'exploitation, n.m. (pl.)	operating assets
actif(s) disponible(s), n.m. (pl.)	quick asset(s)
actif(s) immobilisé(s), n.m. (pl.)	fixed asset(s)

actif net, n.m.	net assets
action, n.f.	share
action cotée, n.f.	quoted share
action inscrite à la cote officielle, n.f.	quoted share
actionnaire, n.m.	shareholder
action ordinaire, n.f.	common share
action sans valeur nominale, n.f.	no par value share
activité, n.f.	operation(s)
addition, n.f.	bill
administrateur, n.m.	administrator; director
affaire, n.f.	transaction
affectation, n.f.	allocation
affectation (budgétaire), n.f.	appropriation
affectation de bénéfices, n.f.	appropriation
affectation des fonds, n.f.	application of funds
agent, n.m.	broker
allocation, n.f.	allowance
amortir, v.	amortize (to); depreciate (to); write down (to)
amortissement, n.m.	accumulated depreciation; amortization; depreciation
amortissement cumulé, n.m.	accumulated depreciation
amortissement de l'exercice, n.m.	depreciation expense

analyse coût-volume-bénéfice, n.f.	cost/volume/profit analysis
analyste financier, n.m.	financial analyst
annexe, n.f.	exhibit
annuité d'amortissement, n.f.	depreciation expense
annuler, v.	cancel (to); write off (to)
appoint, n.m.	change
appointements, n.m. pl.	salary
appréciation, n.f.	appreciation
approvisionnement, n.m.	purchasing
arrêté des comptes, n.m.	cut-off
arrêter (un compte), v.	balance (to)
arriéré, adj.	in arrears; overdue; past due
article, n.m.	item
assiette de l'amortissement, n.f.	depreciation base
associé, n.m.	partner
(assurance de) cautionnement, n.f.; n.m.	bond
autocontrôle, n.m.	internal check
autorisation d'engager une dépense, n.f.	appropriation
avance sur note de frais, n.f.	advance
avantage, n.m.	benefit
avantages sociaux, n.m. pl.	fringe benefits

avoir des actionnaires, n.m.	shareholders' equity
avoir des propriétaires, n.m.	owners' equity
à vue, loc. adj.	on demand

B

bail, n.m. (baux au pluriel)	lease
balance de vérification, n.f.	trial balance
balancer (un compte), v.	balance (to)
banque, n.f.	cash
bâtiments, n.m. pl.	buildings
bénéfice, n.m.	income
bénéfices, n.m. pl.	earnings
bénéfice brut, n.m.	gross margin
bénéfice d'exploitation, n.m.	operating profit
bénéfice net, n.m.	net income
bénéfices non répartis, n.m. pl.	retained earnings
bénéfice par action, n.m.	earnings per share
bien, n.m.	asset
biens, n.m. pl.	goods
bien à long terme, n.m.	long-term asset
bien corporel, n.m.	tangible asset
biens-fonds, n.m. pl.	real estate
bien(s) immobilier(s), n.m. (pl.)	real estate

bien immobilisé, n.m.	capital asset; fixed asset
bien incorporel, n.m.	intangible asset
(bien transporté en) garantie, n.m. ; n.f.	pledge
(bien transporté en) nantissement, n.m.	pledge
bilan, n.m.	balance sheet
bon de commande, n.m.	purchase order
bon de réception, n.m.	receiving slip
bordereau, n.m.	slip
bordereau de réception, n.m.	receiving slip
brevet d'invention, n.m.	patent
budget, n.m.	budget
budget de caisse, n.m.	cash budget
budget de fonctionnement, n.m.	operating budget
budget d'exploitation, n.m.	operating budget
bulletin de commande, n.m.	purchase order
bulletin de réception, n.m.	receiving slip
bureau, n.m.	office

C

caisse, n.f.	cash; cash on hand
caisse-déboursés, n.f. (vieilli)	cash disbursements journal
caisse-recettes, n.f. (vieilli)	cash receipts journal

(capacité d') autofinancement, n.f.; n.m.	self-financing
capital, n.m.	capital
capital-actions, n.m.	capital stock
capitalisation, n.f.	funding
capitaux propres, n.m. pl.	capital; equity; owners' equity; shareholders' equity
cargaison, n.f.	freight
carnet de commandes, n.m.	backlog
caution, n.f.	security
cautionnement, n.m.	security; deposit; guarantee
certificat, n.m.	certificate
certificat de dépôt, n.m.	deposit certificate
certificat de placement, n.m.	deposit certificate
cession, n.f.	transfer
charge, n.f.	expense(s)
charge à payer, n.f.	accrued liability
charge comptabilisée d'avance, n.f.	deferred charge
charge de fabrication, n.f.	manufacturing cost
charge d'exploitation, n.f.	operating expense; revenue expenditure
charge directe, n.f.	direct cost
charges diverses, n.f. pl.	miscellaneous expenses

charge estimative, n.f.	estimated expense
charge fixe, n.f.	fixed cost
charge incorporable, n.f.	product cost
charge indirecte, n.f.	indirect cost
charge locative, n.f.	rental expense
chargement, n.m.	freight
charge non incorporable, n.f.	period cost
charge payée d'avance, n.f.	prepaid expense
charge reportée, n.f.	deferred charge
charges sociales, n.f. pl.	fringe benefits
charge variable, n.f.	variable cost
chèque, n.m.	cheque
chiffre d'affaires, n.m.	sales; sales figure
(chiffre des) ventes, n.m.; n.f. pl.	sales
classement chronologique des comptes clients, n.m.	aging of accounts receivable
clôture de l'exercice, n.f.	end of (fiscal) year
code de déontologie, n.m.	code of ethics
commande, n.f.	purchase order
comptabiliser, v.	account for (to); register (to); recognize (to)
comptabilité, n.f.	accounting
comptabilité administrative, n.f.	management accounting

comptabilité analytique, n.f.	cost accounting
comptabilité au coût actuel, n.f.	current cost accounting
comptabilité de caisse, n.f.	cash basis (of accounting)
comptabilité de gestion, n.f.	management accounting
comptabilité de prix de revient, n.f.	cost accounting
comptabilité d'exercice, n.f.	accrual basis (of accounting)
comptabilité financière, n.f.	financial accounting
comptabilité générale, n.f.	financial accounting
comptabilité indexée sur le niveau général des prix, n.f.	price-level accounting
comptabilité publique, n.f.	government accounting
comptable, n.m.	accountant
compte, n.m.	account; bill
compte client, n.m.	account receivable
compte courant, n.m.	open account
compte créditeur, n.m.	account payable
compte d'attente, n.m.	suspense account
compte débiteur, n.m.	account receivable
compte de charge(s), n.m.	expense account
compte de frais, n.m.	expense account

compte en banque, n.m.	bank account
compte fournisseur, n.m.	account payable
compte ouvert, n.m.	open account
compte rendu, n.m.	report
consignation, n.f.	deposit
consigne, n.f.	deposit
constater, v.	recognize (to)
contrat, n.m.	contract
contrats à terme, n.m. pl.	futures
contrat de location, n.m.	lease
contrepartie, n.f.	consideration
contre remboursement, n.m.	cash on delivery (COD)
contrôle, n.m.	check; control; verification
contrôle corrélatif, n.m.	internal check
contrôle de gestion, n.m.	operational audit
contrôle interne, n.m.	internal control
contrôleur, n.m.	controller
conversion, n.f.	conversion
cote de crédit, n.f.	credit rating
cote de solvabilité, n.f.	credit rating
coter (un cours), v.	quote (to)
cours, n.m.	market value
cours du marché, n.m.	market value

courtier, n.m.	broker
coût, n.m.	cost
coût d'achat, n.m.	acquisition cost
coût d'acquisition, n.m.	acquisition cost
coût de fabrication, n.m.	production cost
coût de fabrication, n.m.	manufacturing cost
coût de production, n.m.	production cost
coût de remplacement, n.m.	replacement cost
coût de renonciation, n.m.	opportunity cost
coût de revient, n.m.	cost
coût des marchandises vendues, n.m.	cost of goods sold
coût différentiel, n.m.	incremental cost; marginal cost
coût direct, n.m.	direct cost
coût d'option, n.m.	opportunity cost
coût d'origine, n.m.	historical cost; original cost
coût fixe, n.m.	fixed cost
coût historique, n.m.	historical cost
coût incorporable, n.m.	product cost
coût indirect, n.m.	indirect cost
coût marginal, n.m.	incremental cost; marginal cost; out-of-pocket cost
coût non incorporable, n.m.	period cost

coût réel, n.m.	actual cost
coût variable, n.m.	incremental cost
coût variable, n.m.	variable cost
créance douteuse, n.f.	doubtful account
créance irrécouvrable, n.f.	bad debt; uncollectible account
créancier, n.m.	creditor
créditeur, n.m.	creditor
crédit reporté, n.m.	deferred revenue; revenue received in advance
cycle d'exploitation, n.m.	operating cycle

D

date d'arrêt des comptes, n.f.	cut-off
date d'arrêté des comptes, n.f.	year-end date
date d'échéance, n.f.	date of maturity; maturity date
date de clôture de l'exercice, n.f.	year-end date
date de fin de l'exercice, n.f.	year-end date
débenture, n.f.	debenture
débit, n.m.	debit; debit item
débiter, v.	charge (to)
débiteur, n.m.	debtor
débours, n.m.	disbursement

décaissement, n.m.	disbursement
déchet, n.m.	waste
déclaration, n.f.	return
déclaration d'impôt, n.f.	(income) tax return
déclaration fiscale, n.f.	(income) tax return
découvert, adj.	overdraft
découvert (bancaire), n.m.	bank overdraft
défaut (de paiement), n.m.	failure to pay
déficit, n.m.	deficit
dégrèvement, n.m.	abatement
délai de récupération, n.m.	payback period
démarcation, n.f.	cut-off
dénombrement, n.m.	inventory
dépense, n.f.	expenditure
dépense d'exploitation, n.f.	operating expense; revenue expenditure
dépense d'investissement, n.f.	capital expenditure
dépense en capital, n.f.	capital expenditure
dépense en immobilisations, n.f.	capital expenditure
dépôt, n.m.	deposit
dépréciation, n.f.	depreciation
désuet, adj.	out-of-date
dette, n.f.	debt; liability

dette à court terme, n.f.	current liability
dette à long terme, n.f.	funded debt
dette à long terme, n.f.	long-term liability
dette estimative, n.f.	provision
dévaluer, v.	write down (to)
diminuer, v.	write down (to)
diminution, n.f.	abatement
directeur, n.m.	director
disponibilités, n.f. pl.	quick assets
distribution, n.f.	distribution
dividende, n.m.	dividend
dividende en actions, n.m.	stock dividend
données, n.f. pl.	data
donner un prix, v.	quote (to)
dotation aux amortissements, n.f.	depreciation expense
durée, n.f.	term
durée d'utilisation, n.f.	useful life

E

écart, n.m.	variance
échantillonnage, n.m.	sampling
échéance, n.f.	date of maturity; maturity date; term
échéancier, n.m.	tickler file
échu, adj.	overdue; past due

écriture, n.f.	entry
écriture (comptable), n.f.	book entry
écriture de clôture, n.f.	closing entry
écriture de contrepassation, n.f.	reversing entry
écriture de journal, n.f.	journal entry
écriture de régularisation, n.f.	adjusting entry
écriture de réouverture, n.f.	reversing entry
écriture d'ouverture, n.f.	opening entry
élément, n.m.	item
(élément d') actif, n.m.	asset
élément d'actif à court terme, n.m.	current asset
élément d'actif corporel, n.m.	tangible asset
élément d'actif incorporel, n.m.	intangible asset
élément de passif, n.m.	liability
élément de passif à court terme, n.m.	current liability
émission, n.f.	issuance
émoluments, n.m. pl.	fees
emplois des fonds, n.m. pl.	application of funds
emprunt, n.m.	loan
emprunt à court terme, n.m.	short-term borrowing
emprunt à long terme, n.m.	long-term borrowing
emprunt à moins d'un an, n.m.	short-term borrowing
emprunt bancaire, n.m.	bank loan

emprunt hypothécaire, n.m.	mortgage loan payable
encaisse, n.f.	cash; cash on hand
encaissement, n.m.	receipt
en circulation, loc. adj.	outstanding
engagement, n.m.	commitment
enregistrer, v.	register (to) record (to)
en retard, loc. adj.	overdue; past due
en souffrance, loc. adj.	overdue; past due
entreprise, n.f.	business firm; firm; venture
entreprise en exploitation, n.f.	going concern
entreprise individuelle, n.f.	proprietorship; single proprietorship
entreprise personnelle, n.f.	proprietorship; single proprietorship
entretien, n.m.	maintenance
équipement, n.m.	equipment
escompte, n.m.	discount
escompte sur achats, n.m.	purchase discount
estimation, n.f.	estimate
état, n.m.	exhibit
état de compte, n.m.	statement
état des résultats, n.m.	income statement

état financier, n.m.	financial statement
états financiers, n.m. pl.	financial statements
état (financier), n.m.	statement
être en équilibre, v.	balance (to)
éventualité, n.f.	contingency
excédent, n.m.	surplus
exempt d'impôt, loc. adj.	free of tax
exercice, n.m.	financial period
exercice (financier), n.m.	fiscal year
expertise comptable, n.f.	public accounting
exploitation, n.f.	operation(s)

F

facturation, n.f.	billing
facture, n.f.	bill; invoice
faillite, n.f.	bankruptcy
faire payer un prix, v.	charge (to)
faux frais, n.m. pl.	incidental expenses
feuille de présence, n.f.	time card
feuille de travail, n.f.	work sheet
fiche de présence, n.f.	time card
fiche de prix de revient, n.f.	cost sheet; job cost sheet

fiducie, n.f.	trust
filiale, n.f.	subsidiary company
filiale à 100 %, n.f.	wholly-owned subsidiary
filiale en propriété exclusive, n.f.	wholly-owned subsidiary
financement, n.m.	financing; funding
financer, v.	fund (to)
fin de l'exercice, n.f.	end of (fiscal) year
flux de l'encaisse, n.m.	cash flows
flux monétaires, n.m. pl.	cash flows
fonds, n.m.	fund
fonds, n.m. pl.	funds
fonds de roulement, n.m.	working capital
forfait, n.m.	fixed price; lump sum
fournisseur, n.m.	supplier
fournitures, n.f. pl.	supplies
fournitures de bureau, n.f. pl.	office supplies
fractionnement d'action, n.m.	stock split
frais, n.m. pl.	expenses
frais accessoires, n.m. pl.	incidental expenses
frais administratifs, n.m. pl.	administrative expenses
frais d'administration, n.m. pl.	administrative expenses
frais de commercialisation, n.m. pl.	selling expenses

frais de constitution, n.m. pl.	organization expenses
frais de distribution, n.m. pl.	selling expenses
frais de fabrication, n.m. pl.	manufacturing costs
frais (de gestion), n.m. pl.	fees
frais de gestion, n.m. pl.	service charges
frais de publicité, n.m. pl.	advertising expenses
frais de recherche et de développement, n.m. pl.	research and development expenses
frais de vente, n.m. pl.	selling expenses
frais d'exploitation, n.m. pl.	operating expenses; revenue expenditure
frais directs, n.m. pl.	direct costs
frais divers, n.m. pl.	miscellaneous expenses
frais estimatifs, n.m. pl.	estimated expenses
frais et débours divers, n.m. pl.	out-of-pocket costs
frais fixes, n.m. pl.	fixed costs
frais généraux, n.m. pl.	general expenses; overhead
frais incorporables, n.m. pl.	product costs
frais indirects, n.m. pl.	indirect costs
frais payés d'avance, n.m. pl.	prepaid expenses
frais remboursables, n.m. pl.	out-of-pocket cost
frais reportés, n.m. pl.	deferred charges
frais variables, n.m. pl.	variable costs
franc de port, loc. adv.	prepaid

franchise, n.f.	franchise
franco, adv.	prepaid
franco de port, loc. adv.	prepaid
fret, n.m.	freight
fusion, n.f.	merger

G

gain, n.m.	gain
gains, n.m. pl.	earnings
gain de détention, n.m.	holding gain
gain en capital, n.m.	capital gain
garantie, n.f.	guarantee; warranty
gaspillage, n.m.	waste
gestion, n.f.	management
gestionnaire, n.m.	administrator
grand livre, n.m.	ledger
grand livre auxiliaire, n.m.	subsidiary ledger
grand livre général, n.m.	general ledger
gratification, n.f.	bonus

H

honoraires, n.m. pl.	fees
honoraires de gestion, n.m. pl.	service charges

hypothèque, n.f.	mortgage
hypothèque mobilière, n.f.	chattel mortgage

I

immobilisation, n.f.	capital asset
immobilisations, n.f. pl.	fixed assets
immobilisation (corporelle), n.f.	fixed asset
immobilisation incorporelle, n.f.	intangible asset
impayé, adj.	outstanding
impôt, n.m.	tax
impôt foncier, n.m.	property tax
impôt sur le revenu, n.m.	income tax
impôts sur le revenu reportés, n.m. pl.	deferred income taxes
impôt sur les bénéfices, n.m.	income tax
imputer (à l'exercice), v.	charge off (to); write down (to)
indemnité, n.f.	allowance; benefit
indemnité de séjour, n.f.	living allowance
indemnité quotidienne, n.f.	per diem allowance
inscription, n.f.	entry
inscrire, v.	record (to) register (to)
insolvabilité, n.f.	insolvency
installation de production, n.f.	plant

intégration, n.f.	integration
intéressement, n.m.	profit sharing
intérêts courus, n.m. pl.	accrued interest
intérêts créditeurs, n.m. pl.	interest income
intérêts débiteurs, n.m. pl.	interest expense
inventaire, n.m.	inventory
inventaire extra-comptable, n.m.	physical inventory
inventaire matériel, n.m.	physical inventory
inventaire périodique, n.m.	periodic inventory
inventaire permanent, n.m.	perpetual inventory
inventaire physique, n.m.	physical inventory
investissement, n.m.	investment
investisseur, n.m.	investor

J

jeu d'états financiers, n.m.	set of financial statements
journal, n.m.	journal
journal des achats, n.m.	purchase journal
journal des décaissements, n.m.	cash disbursements journal
journal des encaissements, n.m.	cash receipts
journal des sorties de fonds, n.m.	cash disbursements journal

journal des ventes, n.m.	sales journal
journal général, n.m.	general journal
journal (originaire), n.m.	book of original entry
juste valeur, loc. adj.	fair value
justificatif, n.m.	voucher

L

legs, n.m.	legacy
libre d'impôt, loc. adj.	free of tax
ligne de crédit, n.f.	credit line
ligne de découvert, n.f.	credit line
liquidation, n.f.	liquidation
liquidité, n.f.	liquidity
liquidités, n.f. pl.	funds liquid assets
liste de paie, n.f.	payroll
livre, n.m.	record; register
livre (comptable), n.m.	book of account
livres comptables, n.m. pl.	accounts; records
livre de paie, n.m.	payroll
livre-journal, n.m.	book of original entry
loyer, n.m.	rent

M

main-d'oeuvre, n.f.	labour
main-d'oeuvre directe, n.f.	direct labour
main-d'oeuvre indirecte, n.f.	indirect labour
maintenance, n.f.	maintenance
marchandises, n.f. pl.	goods
marchandise(s), n.f. (pl.)	merchandise
marché, n.m.	contract; market
marge bénéficiaire brute, n.f.	gross margin
marge brute d'autofinancement, n.f.	cash flow funds from operations
marque de commerce, n.f.	trademark
matériel, n.m.	equipment
matériel de bureau, n.m.	office equipment
matériel et outillage, n.m.	machinery and equipment
matière, n.f. pl.	goods
matières consommables, n.f. pl.	supplies
matières (premières), n.f. pl.	materials
matières premières, n.f. pl.	raw materials
mauvaise créance, n.f.	bad debt
(méthode du) coût de revient par stades, n.f.; n.m.	process costing
(méthode du) coût de revient standard, n.f.; n.m.	standard costing

(méthode du) prix de revient en cycles continus, n.f.; n.m.	process costing
(méthode du) prix de revient normalisé, n.f.; n.m.	standard costing
(méthode du) prix de revient par commande, n.f.; n.m.	job costing
mise au rancart, n.f.	retirement
mise hors service, n.f.	retirement
mission de comptabilité, n.f.	accounting engagement
mission de vérification, n.f.	audit engagement
moins-value, n.f.	capital loss; loss in value
monnaie, n.f.	change
monnaie d'appoint, n.f.	change
mouvements de trésorerie, n.m. pl.	cash flows

N

net, adj.	net
nominal, n.m.	par value
non déposé, loc. adj.	outstanding
non réglé, loc. adj.	outstanding
normes comptables, n.f. pl.	accounting standards
normes de vérification généralement reconnues, n.f. pl.	generally accepted auditing standards
note, n.f.	bill
note de crédit, n.f.	credit note

note de débit, n.f.	debit note
note de frais, n.f.	expense account

O

obligation, n.f.	bond
obligation non garantie, n.f.	debenture
offre, n.f.	tender
opération, n.f.	operation(s); transaction
opérations à terme, n.f. pl.	futures
opération commerciale, n.f.	business transaction
opération de change, n.f.	exchange
opération spéculative, n.f.	venture
outillage, n.m.	equipment
ouverture de crédit, n.f.	credit line

P

paiement, n.m.	payment
paiement au comptant, n.m.	cash payment
paiement en espèces, n.m.	cash payment
participation aux bénéfices, n.f.	profit sharing
participation majoritaire, n.f.	majority interest
participation minoritaire, n.f.	minority interest
part sociale, n.f.	share

passer en charges, v.	charge off (to); charge to income (to); expense (to);
passer (une écriture), v.	register (to)
passif, n.m.	liabilities
passif à court terme, n.m.	current liabilities; short-term liabilities
passif à long terme, n.m.	long-term liabilities
payé, adj.	paid
pension, n.f.	pension
perception, n.f.	collection
périmé, adj.	out-of-date
période (comptable), n.f.	financial period
période de récupération, n.f.	payback period
personne à son compte, n.f.	self-employed person
personnel de bureau, n.m.	clerical staff
perte, n.f.	waste
perte en capital, n.f.	capital loss
perte (nette), n.f.	deficit; loss
petite caisse, n.f.	petty cash
pièce justificative, n.f.	voucher
placement, n.m.	investment
plafond de la dette, n.m.	debt ceiling
plan comptable, n.m.	chart of accounts
planification fiscale, n.f.	tax planning

plus-value, n.f.	appreciation; capital gain; holding gain; increase in value
point, n.m.	item
point mort, n.m.	break-even point
port dû, n.m.	collect
portefeuille, n.m.	portfolio
port payé, n.m.	prepaid
poste, n.m.	item
poste débiteur, n.m.	debit item
pour acquit, loc. adj.	paid
pourvoir en capital, v.	fund (to)
prestation, n.f.	benefit
prestation de retraite, n.f.	pension
prêt, n.m.	advance; loan
prêt bancaire, n.m.	bank loan
prévision, n.f.	forecast
prévisions budgétaires, n.f. pl.	budget
prime, n.f.	bonus
principes comptables, n.m. pl.	accounting principles
principes comptables généralement reconnus, n.m. pl.	generally accepted accounting principles
prise de participation, n.f.	acquisition
prix courant, n.m.	list price
prix coûtant, n.m.	cost

prix de cession interne, n.m.	transfer price
prix de détail, n.m.	retail price
prix de revient, n.m.	cost; production cost
prix de vente, n.m.	selling price
procès-verbal, n.m.	minutes
produit, n.m.	proceeds
produits, n.m. pl.	goods
produit à recevoir, n.m.	accrued asset
produit comptabilisé d'avance, n.m.	deferred revenue; revenue received in advance
produits (d'exploitation), n.m. pl.	revenue
produits en cours, n.m. pl.	goods in process; work in process
produit financier, n.m.	income; revenue
produit reçu d'avance, n.m.	deferred revenue; revenue received in advance
profit, n.m.	gain
profits, n.m. pl.	earnings
prospectus (d'émission), n.m.	prospectus
provisionner, v.	fund (to)
provision (pour dépréciation), n.f.	provision
prudence, n.f.	conservatism

Q

quittance, n.f.	discharge; receipt

R

rabais, n.m.	discount; allowance
rabais de gros, n.m.	trade discount
rabais sur achats, n.m.	purchase allowance
rachat, n.m.	redemption; retirement
radier, v.	write off (to)
rapport, n.m.	report
rapport annuel, n.m.	annual report
rapport de vérification, n.m.	auditor's report
rapport d'exercice, n.m.	annual report
rapport du vérificateur, n.m.	auditor's report
rapport financier, n.m.	statement; financial statement
rapprochement, n.m.	matching; reconciliation
rapprochement bancaire, n.m.	bank reconciliation
réalisation, n.f.	liquidation
rebut, n.m.	waste
récépissé, n.m.	receipt
réception, n.f.	receipt

recette, n.f.	revenue
réclamation, n.f.	claim
recouvrement, n.m.	collection
reçu, n.m.	receipt
réduction, n.f.	abatement
réduire, v.	write down (to)
réévaluation, n.f.	revaluation
registre, n.m.	record; register
registre (comptable) n.m.	book of account
registres comptables, n.m. pl.	records
règlement, n.m.	payment
regroupement d'entreprises, n.m.	business combination
relevé, n.m.	inventory
relevé bancaire, n.m.	bank statement
relevé de compte, n.m.	statement (of account)
remboursement, n.m.	liquidation; payment; redemption; reimbursement; retirement
remise, n.f.	allowance; trade discount
remise sur quantité, n.f.	quantity discount
rendement, n.m.	return
rendre compte, v.	account for (to)

rendu, n.m.	return
rendu sur achats, n.m.	purchase return
rendu sur ventes, n.m.	sales return
rentabilité, n.f.	earning power; profitability
rente de retraite, n.f.	pension
rentrée (de fonds), n.f.	receipt
répartition, n.f.	allocation; apportionment; distribution
report, n.m.	posting
report de perte, n.m.	loss carry-over
report déficitaire, n.m.	loss carry-over
résilier, v.	cancel (to)
ressources financières, n.f. pl.	funds
résultat déficitaire, n.m.	loss
résultats d'exploitation, n.m. pl.	operating results
retour, n.m.	return
retrait, n.m.	drawing; withdrawal
revenu (d'un capital), n.m.	income
revenu de placement, n.m.	investment income
revenu (d'un particulier), n.m.	revenue
ristourne, n.f.	patronage dividend
rotation, n.f.	turnover

rotation des stocks, n.f.	inventory turnover

S

salaire, n.m.	salary
seuil de rentabilité, n.m.	break-even point
siège social, n.m.	head office
situation nette, n.f.	net worth
société de personnes, n.f.	partnership
société en nom collectif, n.f.	partnership
société mère, n.f.	parent company
solde créditeur, n.m.	credit balance
solde débiteur, n.m.	debit balance
solde (de compte), n.m.	balance
solder (un compte), v.	balance (to)
somme forfaitaire, n.f.	lump sum
somme globale, n.f.	lump sum
sondage, n.m.	sampling
sortie de fonds, n.f.	disbursement
soumission, n.f.	tender
stock, n.m.	inventory
stock de clôture, n.m.	closing inventory; ending inventory
stock d'ouverture, n.m.	beginning inventory; opening inventory

stock final, n.m.	closing inventory; ending inventory
stock initial, n.m.	beginning inventory; opening inventory
succession, n.f.	estate
surplus, n.m.	surplus
surplus d'apport, n.m.	contributed surplus; paid-in surplus

T

tableau (complémentaire), n.m.	exhibit
taux contractuel, n.m.	nominal rate
(taux de) rendement du capital investi, n.m.	return on investment
taux de rendement moyen, n.m.	average yield
taux de rentabilité moyen, n.m.	average yield
taux nominal, n.m.	nominal rate
taxe, n.f.	tax
temps d'arrêt des comptes, n.m.	cut-off
tenue de(s) livres, n.f.	bookkeeping
terme, n.m.	term
terrain(s), n.m. (pl.)	land
titre, n.m.	certificate
titres cotés, n.m. pl.	listed securities
titre de créance (pour le créancier), n.m.	debt security
titre d'emprunt (pour le débiteur), n.m.	debt security

(titre de) participation, n.m., n.f.	investment
(titre de) placement, n.m.	investment
titre (de placement), n.m.	security
titres inscrits à la Bourse, n.m. pl.	listed securities
titre négociable, n.m.	marketable security
traitement, n.m.	salary
transaction, n.f.	transaction
transfert, n.m.	transfer
travail de bureau, n.m.	clerical work
travailleur autonome, n.m.	self-employed person
travaux, n.m. pl.	work in process
trésorerie, n.f.	cash

U

usine, n.f.	plant
utilisation des fonds, n.f.	application of funds

V

valeur actualisée, n.f.	discounted value; present value
valeur actuelle, n.f.	current value
valeur à la casse, n.f.	scrap value
valeur au rancart, n.f.	scrap value
valeur comptable, n.f.	book value

valeur comptable nette, n.f.	net book value
valeur de rebut, n.f.	scrap value
valeur de récupération, n.f.	salvage value
valeur de renonciation, n.f.	opportunity cost
valeur d'origine, n.f.	historical cost
valeur du marché, n.f.	market value
valeur estimative, n.f.	appraised value
valeur marchande, n.f.	market value
valeur mobilière, n.f.	security; marketable security
valeur nette, n.f.	net worth
valeur nominale, n.f.	nominal value; par value
valeurs réalisables et disponibles, n.f. pl.	quick assets
vente, n.f.	sale
vente à tempérament, n.f.	instalment sale
vente au détail, n.f.	retail sale
ventilation, n.f.	allocation; apportionment
vérificateur général, n.m.	auditor general
vérification, n.f.	audit; check; verification
vérification intégrée, n.f.	comprehensive audit(ing)
versement, n.m.	instalment; payment

versement initial, n.m.	downpayment
vie utile, n.f.	useful life
virement, n.m.	transfer
vue (à), loc. adj.	on demand

Lexique anglais-français

A

abatement	réduction, n.f.; diminution, n.f.; dégrèvement, n.m.
account	compte, n.m.
accounts	livres comptables, n.m. pl.
account for (to)	1. comptabiliser, v.; 2. rendre compte, v.
account payable	compte fournisseur, n.m.; compte créditeur, n.m.
account receivable	compte client, n.m.; compte débiteur, n.m.
accountant	comptable, n.m.
accounting	comptabilité, n.f.
accounting engagement	mission de comptabilité, n.f.
accounting principles	principes comptables, n.m. pl.
accounting standards	normes comptables, n.f. pl.
accrual basis (of accounting)	comptabilité d'exercice, n.f.
accrued asset	produit à recevoir, n.m.

accrued interest	intérêts courus, n.m. pl.
accrued liability	charge à payer, n.f.
accumulated depreciation	amortissement, n.m.; amortissement cumulé, n.m.
acquisition	1. acquisition, n.f.; 2. prise de participation, n.f.
acquisition cost	coût d'acquisition, n.m.; coût d'achat, n.m.
actual cost	coût réel, n.m.
adjusting entry	écriture de régularisation, n.f.
administrative expenses	frais d'administration, n.m. pl.; frais administratifs, n.m. pl.
administrator	administrateur, n.m.; gestionnaire, n.m.
advance	1. acompte, n.m.; 2. avance (sur note de frais), n.f.; 3. prêt, n.m.
advertising expenses	frais de publicité, n.m. pl.
aging of accounts receivable	classement chronologique des comptes clients, n.m.
allocation	1. répartition, n.f.; ventilation, n.f.; 2. affectation (budgétaire), n.f.
allowance	1. indemnité, n.f.; 2. rabais, n.m.; remise, n.f.; 3. abattement, n.m.; 4. allocation, n.f.
amortization	amortissement, n.m.
amortize (to)	amortir, v.
annual report	rapport annuel, n.m.; rapport d'exercice, n.m.

application of funds	emplois des fonds, n.m. pl.; utilisation des fonds, n.f.; affectation des fonds, n.f.
apportionment	ventilation, n.f.; répartition, n.f.
appraised value	valeur estimative, n.f.
appreciation	appréciation, n.f.; plus-value, n.f.
appropriation	1. affectation (budgétaire), n.f.; 2. autorisation d'engager une dépense, n.f.; 3. affectation de bénéfices, n.f.
asset	(élément d')actif, n.m.; bien, n.m.
audit	vérification, n.f.
audit engagement	mission de vérification, n.f.
auditor general	vérificateur général, n.m.
auditor's report	rapport du vérificateur, n.m.; rapport de vérification, n.m.
average yield	taux de rendement moyen, n.m.; taux de rentabilité moyen, n.m.

B

backlog	carnet de commandes, n.m.
bad debt	mauvaise créance, n.f.
balance	solde (de compte), n.m.
balance (to)	1. arrêter (un compte), v.; balancer (un compte), v.; solder (un compte), v.; 2. être en équilibre, v.

balance sheet	bilan, n.m.
bank account	compte en banque, n.m.
bank loan	1. prêt bancaire, n.m.; 2. emprunt bancaire, n.m.
bank overdraft	découvert (bancaire), n.m.
bank reconciliation	rapprochement bancaire, n.m. Note. - Au terme "conciliation bancaire" doit être préféré celui de rapprochement bancaire.
bank statement	relevé bancaire, n.m.
bankruptcy	faillite, n.f.
beginning inventory	stock initial, n.m.; stock d'ouverture, n.m.
benefit	1. indemnité, n.f.; 2. prestation, n.f.; 3. avantage, n.m.
bill	1. facture, n.f.; 2. compte, n.m.; 3. note, n.f.; 4. addition, n.f.
billing	facturation, n.f.
bond	1. obligation, n.f.; 2. (assurance de) cautionnement, n.f.; n.m.
bonus	gratification, n.f.; prime, n.f.
book entry	écriture (comptable), n.f.
book of account	livre (comptable), n.m.; registre (comptable), n.m.
book of original entry	journal (originaire), n.m.; livre-journal, n.m.

book value	valeur comptable, n.f.
bookkeeping	tenue de(s) livres, n.f.
break-even point	point mort, n.m.; seuil de rentabilité, n.m.
broker	1. agent, n.m.; 2. courtier, n.m.
budget	budget, n.m.; prévisions budgétaires, n.f. pl.
buildings	bâtiments, n.m. pl.
business combination	regroupement d'entreprises, n.m.
business firm	entreprise, n.f.
business transaction	opération commerciale, n.f.

C

cancel (to)	résilier, v.; annuler, v.
capital	capital, n.m.; capitaux propres, n.m. pl.
capital asset	bien immobilisé, n.m.; immobilisation, n.f.
capital expenditure	dépense d'investissement, n.f.; dépense en capital, n.f.; dépense en immobilisations, n.f.
capital gain	gain en capital, n.m.; plus-value, n.f.
capital loss	perte en capital, n.f.; moins-value, n.f.
capital stock	capital-actions, n.m.

cash	banque, n.f.; caisse, n.f.; encaisse, n.f.; trésorerie, n.f.
cash basis (of accounting)	comptabilité de caisse, n.f.
cash budget	budget de caisse, n.m.
cash disbursements journal	journal des décaissements, n.m.; journal des sorties de fonds, n.m.; caisse-déboursés, n.f. (vieilli)
cash flow	marge brute d'autofinancement, n.f.
cash flows	flux de l'encaisse, n.m.; mouvements de trésorerie, n.m. pl.; flux monétaires, n.m. pl.
cash on delivery (COD)	contre remboursement, n.m.
cash on hand	encaisse, n.f.; caisse, n.f.
cash payment	paiement en espèces, n.m.; paiement au comptant, n.m.
cash receipts journal	journal des encaissements, n.m.; caisse-recettes, n.f. (vieilli)
certificate	certificat, n.m.; titre, n.m.
change	appoint, n.m.; monnaie, n.f.; monnaie d'appoint, n.f.
charge (to)	1. débiter, v.; 2. faire payer (un prix), v.
charge off (to)	imputer (à l'exercice), v.; passer en charges, v.
charge to income (to)	passer en charges, v.
chart of accounts	plan comptable, n.m.
chattel mortgage	hypothèque mobilière, n.f.

check	contrôle, n.m.; vérification, n.f.
cheque	chèque, n.m.
claim	réclamation, n.f.
clerical staff	personnel de bureau, n.m.
clerical work	travail de bureau, n.m.
closing entry	écriture de clôture, n.f.
closing inventory	stock final, n.m.; stock de clôture, n.m.
code of ethics	code de déontologie, n.m.
collect	port dû, n.m.
collection	1. recouvrement, n.m.; 2. perception, n.f.
commitment	engagement, n.m.
common share	action ordinaire, n.f.
comprehensive audit(ing)	vérification intégrée, n.m.
conservatism	prudence, n.f.
consideration	contrepartie, n.f.
contingency	éventualité, n.f.
contract	contrat, n.m.; marché, n.m.
contributed surplus	surplus d'apport, n.m.
control	contrôle, n.m.
controller	contrôleur, n.m.
conversion	conversion, n.f.

cost	1. coût, n.m.; prix coûtant, n.m.; 2. prix de revient, n.m.; coût de revient, n.m.
cost accounting	comptabilité analytique, n.f.; comptabilité de prix de revient, n.f.
cost of goods sold	coût des marchandises vendues, n.m.
cost sheet	fiche de prix de revient, n.f.
cost/volume/profit analysis	analyse coût-volume-bénéfice, n.f.
credit balance	solde créditeur, n.m.
credit line	ligne de crédit, n.f.; ligne de découvert, n.f.; ouverture de crédit, n.f.
credit note	note de crédit, n.f.
credit rating	cote de solvabilité, n.f.; cote de crédit, n.f.
creditor	créancier, n.m.; créditeur, n.m.
current asset	élément d'actif à court terme, n.m.
current asset(s)	actif(s) à court terme, n.m. (pl.)
current cost accounting	comptabilité au coût actuel, n.f.
current liabilities	passif à court terme, n.f.
current liability	dette à court terme, n.f.; élément de passif à court terme, n.m.
current value	valeur actuelle, n.f.
cut-off	arrêté des comptes, n.m.; date d'arrêt des comptes, n.f.; démarcation, n.f.

D

data	données, n.f. pl.
date of maturity	date d'échéance, n.f.; échéance, n.f.
debenture	débenture, n.f.; obligation non garantie, n.f.
debit	débit, n.m.
debit balance	solde débiteur, n.m.
debit item	débit, n.m.; poste débiteur, n.m.
debit note	note de débit, n.f.
debt	dette, n.f.
debt ceiling	plafond de la dette, n.m.
debt security	1. titre d'emprunt (pour le débiteur), n.m.; 2. titre de créance (pour le créancier), n.m.
debtor	débiteur, n.m.
deferred charge(s)	frais reportés, n.m. pl.; charge reportée, n.f.; charge comptabilisée d'avance, n.f.
deferred income taxes	impôts sur le revenu reportés, n.m. pl.
deferred revenue	produit comptabilisé d'avance, n.m.; produit reçu d'avance, n.m.; crédit reporté, n.m.
deficit	déficit, n.m.; perte (nette), n.f.

deposit	1. dépôt, n.m.; 2. acompte, n.m.; 3. cautionnement, n.m.; 4. consigne, n.f.; consignation, n.f.;
deposit certificate	certificat de dépôt, n.m.; certificat de placement, n.m.
depreciation	1. dépréciation, n.f.; 2. amortissement, n.m.
depreciation base	assiette de l'amortissement, n.f.
depreciation expense	amortissement de l'exercice, n.m.; annuité d'amortissement, n.f.; dotation aux amortissements, n.f.
depreciate (to)	amortir, v.
direct cost(s)	frais directs, n.m. pl.; charge directe, n.f.; coût direct, n.m.
direct labour	main-d'oeuvre directe, n.f.
director	1. administrateur, n.m.; 2. directeur, n.m.
disbursement	débours, n.m. pl.; décaissement, n.m.; sortie de fonds, n.f.
discharge	quittance, n.f.
discount	1. escompte, n.m.; 2. rabais, n.m.
discounted value	valeur actualisée, n.f.
distribution	distribution, n.f.; répartition, n.f.
dividend	dividende, n. m.
doubtful account	créance douteuse, n.f.
downpayment	acompte, n.m.; versement initial, n.m.

drawing	retrait, n.m.
E	
earnings	1. gains, n.m. pl.; 2. profits, n.m. pl.; bénéfices, n.m. pl.
earnings per share	bénéfice par action, n.m.
earning power	rentabilité, n.f.
end of (fiscal) year	clôture de l'exercice, n.f.; fin de l'exercice, n.f.
ending inventory	stock final, n.m.; stock de clôture, n.m.
entry	écriture, n.f.; inscription, n.f.
equipment	matériel, n.m.; équipement, n.m.; outillage, n.m.
equity	capitaux propres, n.m. pl.
estate	succession, n.f.
estimate	estimation, n.f.
estimated expenses	charge estimative, n.f.; frais estimatifs, n.m. pl.
exchange	opération de change, n.f.
exhibit	1. état, n.m.; 2. tableau (complémentaire), n.m.; annexe, n.f.
expenditure	dépense, n.f.
expense (to)	passer en charges, v.
expense(s)	charge, n.f.; frais, n.m. pl.
expense account	1. compte de charge(s), n.m.; 2. compte de frais, n.m.; note de frais, n.f.

F

failure to pay	défaut (de paiement), n.m.
fair value	juste valeur, n.f.
fees	frais (de gestion), n.m. pl.; honoraires, n.m. pl.; émoluments, n.m. pl.
financial accounting	comptabilité générale, n.f.; comptabilité financière, n.f.
financial analyst	analyste financier, n.m.
financial period	exercice, n.m.; période (comptable), n.f.
financial statement	état financier, n.m.; rapport financier, n.m.
financial statements	états financiers, n.m. pl.
financing	financement, n.m.
firm	entreprise, n.f.
fiscal year	exercice (financier), n.m.
fixed asset	bien immobilisé, n.m.; immobilisation (corporelle), n.f.
fixed asset(s)	actif(s) immobilisé(s), n.m. (pl.); immobilisations, n.f. pl.
fixed cost(s)	frais fixes, n.m. pl.; coût fixe, n.m.; charge fixe, n.f.
fixed price	forfait, n.m.
forecast	prévision, n.f.
franchise	franchise, n.f.
free of tax	exempt d'impôt, loc. adj.; libre d'impôt, loc. adj.

freight	1. fret, n.m.; 2. cargaison, n.f.; chargement, n.m.
fringe benefits	1. avantages sociaux, n.m. pl.; 2. charges sociales, n.f. pl.
fund	fonds, n.m.
fund (to)	1. financer, v.; pourvoir en capital, v.; 2. provisionner, v.
funds	1. ressources financières, n.f. pl.; 2. fonds, n.m. pl.; 3. liquidités, n.f. pl.
funds from operations	marge brute d'autofinancement, n.f.
funded debt	dette à long terme, n.f.
funding	1. financement, n.m.; 2. capitalisation, n.f.; provisionnement, n.m.
futures	contrats à terme, n.m. pl.; opérations à terme, n.f. pl.

G

gain	profit, n.m.; gain, n.m.
general expenses	frais généraux, n.m. pl.
general journal	journal général, n.m.
general ledger	grand livre général, n.m.
generally accepted accounting principles	principes comptables généralement reconnus, n.m. pl.
generally accepted auditing standards	normes de vérification généralement reconnues, n.f. pl.

going concern	entreprise en exploitation, n.f.
goods	1. marchandise, n.f. pl.; 2. produits, n.m. pl.; 3. matières, n.f. pl.; 4. biens, n.m. pl.
goods in process	produits en cours, n.m. pl.
goodwill	achalandage, n.m.
government accounting	comptabilité publique, n.f.
gross margin	marge bénéficiaire brute, n.f.; bénéfice brut, n.m.
guarantee	cautionnement, n.m.; garantie, n.f.

H

head office	siège social, n.m.
historical cost	valeur d'origine, n.f.; coût d'origine, n.m.; coût historique, n.m.
holding gain	plus-value, n.f.; gain de détention, n.m.

I

in arrears	arriéré, adj.
incidental expenses	frais accessoires, n.m. pl.; faux-frais, n.m. pl.
increase in value	plus-value, n.f.; accroissement de valeur, n.m.
income	1. bénéfice, n.m.; 2. revenu d'un capital, n.m. 3. produit financier, n.m.
income statement	état des résultats, n.m.
income tax	impôt sur le revenu, n.m.; impôt sur les bénéfices, n.m.

(income) tax return	déclaration d'impôt, n.f.; déclaration fiscale, n.f.
increase in value	plus-value, n.f.; accroissement de valeur, n.m.
incremental cost	coût marginal, n.m.; coût différentiel, n.m.
indirect cost	frais indirects, n.m. pl.; coût indirect, n.m.; charge indirecte, n.f.
indirect labour	main-d'oeuvre indirecte, n.f.
insolvency	insolvabilité, n.f.
instalment	1. acompte, n.m.; 2. versement, n.m.
instalment sale	vente à tempérament, n.f.
intangible asset	bien incorporel, n.m.; immobilisation incorporelle, n.f.; élément d'actif incorporel, n.m.
integration	intégration, n.f.
interest expense	intérêts débiteurs, n.m. pl.
interest income	intérêts créditeurs, n.m. pl.
internal check	autocontrôle, n.m.; contrôle corrélatif, n.m.
internal control	contrôle interne, n.m.
inventory	1. inventaire physique, n.m.; dénombrement, n.m.; 2. inventaire, n.m.; 3. relevé, n.m.; 4. stock, n.m.
inventory turnover	rotation des stocks, n.f.
investment	1. investissement, n.m.; 2. placement, n.m.; 3. (titre de) placement, n.m.

investment income	revenu de placement, n.m.
investor	investisseur, n.m.
invoice	facture, n.f.
issuance	émission, n.f.
item	1. poste, n.m.; élément, n.m.; 2. article, n.m.; 3. point, n.m.

J

job cost sheet	fiche de prix de revient, n.f.
job costing	(méthode du) prix de revient par commande, n.f.; n.m.
journal	journal, n.m.
journal entry	écriture de journal, n.f.

L

labour	main-d'oeuvre, n.f.
land	terrain(s), n.m. (pl.)
lease	bail, n.m.; (baux au pluriel) contrat de location, n.m.
ledger	grand livre, n.m.
legacy	legs, n.m.
liabilities	passif, n.m.
liability	élément de passif, n.m.; dette, n.f.
liquid assets	liquidités, n.f. pl.

liquidation	1. liquidation, n.f.; 2. réalisation, n.f.; 3. remboursement, n.m.
liquidity	liquidité, n.f.
list price	prix courant, n.m.
listed securities	titres inscrits à la Bourse, n.m. pl.; titres cotés, n.m. pl.
living allowance	indemnité de séjour, n.f.
loan	emprunt, n.m.; prêt, n.m.
long-term asset(s)	actif(s) à long terme, n.m. pl.; bien à long terme, n.m.
long-term borrowing	emprunt à long terme, n.m.
long-term liabilities	passif à long terme, n.m.
long-term liability	dette à long terme, n.f.
loss	perte (nette), n.f.; résultat déficitaire, n.m.
loss carry-over	report de perte, n.m.; report déficitaire, n.m.
loss in value	moins-value, n.f.
lump sum	somme forfaitaire, n.f.; somme globale, n.f.; forfait, n.m.

M

machinery and equipment	matériel et outillage, n.m.
maintenance	1. entretien, n.m.; 2. maintenance, n.f.
majority interest	participation majoritaire, n.f.;
management	gestion, n.f.

management accounting	comptabilité de gestion, n.f.; comptabilité administrative, n.f.
manufacturing cost(s)	frais de fabrication, n.m. pl.; coût de fabrication, n.m.; charge de fabrication, n.f.
marginal cost	coût marginal, n.m.; coût différentiel, n.m.
market	marché, n.m.
market value	valeur du marché, n.f.; valeur marchande, n.f.; cours, n.m.; cours du marché, n.m.
marketable security	valeur mobilière, n.f.; titre négociable, n.m.
matching	rapprochement, n.m.
materials	matières (premières), n.f. pl.
maturity date	date d'échéance, n.f.; échéance, n.f.
merchandise	marchandise(s), n.f.
merger	absorption, n.f.; fusion, n.f.
minority interest	participation minoritaire, n.f.
minutes	procès-verbal, n.m.
miscellaneous expenses	charges diverses, n.f. pl.; frais divers, n.m. pl.
mortgage	hypothèque, n.f.
mortgage payable	emprunt hypothécaire, n.m.

N

net	net, adj.
net assets	actif net, n.m.

net book value	valeur comptable nette, n.f.
net income	bénéfice net, n.m.
net worth	situation nette, n.f.; valeur nette, n.f.
no par value share	action sans valeur nominale, n.f.
nominal rate	taux contractuel, n.m.; taux nominal, n.m.
nominal value	valeur nominale, n.f.

O

office	bureau, n.m.
office equipment	matériel de bureau, n.m.
office supplies	fournitures de bureau, n.f. pl.
on account	1. acompte, n.m.; 2. à crédit, loc. adj.
on demand	à vue, loc. adj.
open account	1. compte ouvert, n.m.; 2. compte courant, n.m.
opening entry	écriture d'ouverture, n.f.
opening inventory	stock d'ouverture, n.m.; stock initial, n.m.
operating assets	actif(s) d'exploitation, n.m. (pl.)
operating budget	budget d'exploitation, n.m.; budget de fonctionnement, n.m.
operating cycle	cycle d'exploitation, n.m.

operating expense	charge d'exploitation, n.f.; frais d'exploitation, n.m. pl.; dépense d'exploitation, n.f.
operating profit	bénéfice d'exploitation, n.m.
operating results	résultats d'exploitation, n.m. pl.
operation(s)	1. exploitation, n.f.; 2. opération, n.f.; activité, n.f.
operational audit	contrôle de gestion, n.m.
opportunity cost	coût d'option, n.m.; coût de renonciation, n.m.; valeur de renonciation, n.f.
organization expenses	frais de constitution, n.m. pl.
original cost	coût d'origine, n.m.
out-of-date	désuet, adj.; périmé, adj.
out-of-pocket cost	1. frais remboursables, n.m. pl.; frais et débours divers, n.m. pl.; 2. coût marginal déboursé, n.m.
outstanding	1. en circulation, loc. adj.; 2. impayé, adj.; non réglé, loc. adj.; 3. non déposé, loc. adj.
overdraft	découvert, adj.
overdue	arriéré, adj.; en retard, loc. adj.; échu, adj.; en souffrance, loc. adj.
overhead	frais généraux, n.m. pl.
owners' equity	capitaux propres, n.m. pl.; avoir des propriétaires, n.m.

P

paid	payé, adj.; pour acquit, loc. adj.
paid-in surplus	surplus d'apport, n.m.
par value	nominal, n.m.; valeur nominale, n.f.
parent company	société mère, n.f.
partner	associé, n.m.
partnership	société en nom collectif, n.f.; société de personnes, n.f.
past due	arriéré, adj.; échu, adj.; en retard, loc. adj.; en souffrance, loc. adj.
patent	brevet d'invention, n.m.
patronage dividend	ristourne, n.f.
payback period	délai de récupération, n.m.; période de récupération, n.f.
payment	paiement, n.m.; règlement, n.m.; versement, n.m.; acquittement, n.m.; remboursement, n.m.
payroll	liste de paie, n.f.; livre de paie, n.m.
pension	prestation de retraite, n.f.; pension, n.f.; rente de retraite, n.f.
per diem allowance	indemnité quotidienne, n.f.
period cost	charge non incorporable, n.f.; frais non incorporables, n.m. pl.; coût non incorporable, n.m.

periodic inventory	inventaire périodique, n.m.
perpetual inventory	inventaire permanent, n.m.
petty cash	petite caisse, n.f.
physical inventory	inventaire physique, n.m.; inventaire extra-comptable, n.m.; inventaire matériel, n.m.
plant	1. usine, n.f.; 2. installation de production, n.f.
pledge	(bien transporté en) nantissement, n.m.; (bien transporté en) garantie, n.m.; n.f.
portfolio	portefeuille, n.m.
posting	report, n.m.
prepaid	port payé, n.m.; franco, adv.; franco de port, loc. adv.; franc de port, loc. adj.
prepaid expense(s)	charge payée d'avance, n.f.; frais payés d'avance, n.m. pl.;
present value	valeur actualisée, n.f.
price-level accounting	comptabilité indexée sur le niveau général des prix, n.f.
proceeds	produit, n.m.
process costing	(méthode du) coût de revient par stades, n.f.; n.m.; (méthode du) prix de revient en cycles continus, n.f.; n.m.
product cost(s)	coût incorporable, n.m.; charge incorporable, n.f.; frais incorporables, n.m. pl.

production cost	coût de fabrication, n.m.; coût de production, n.m.; prix de revient, n.m.
profit sharing	participation aux bénéfices, n.f.; intéressement, n.m.
profitability	rentabilité, n.f.
property tax	impôt foncier, n.m.
proprietorship	entreprise individuelle, n.f.; entreprise personnelle, n.f.
prospectus	prospectus (d'émission), n.m.
provision	1. provision (pour dépréciation), n.f.; 2. dette estimative, n.f.; provision, n.f.
public accounting	expertise comptable, n.f.
purchase	achat, n.m.
purchase allowance	rabais sur achats, n.m.
purchase discount	escompte sur achats, n.m.
purchase journal	journal des achats, n.m.
purchase order	bon de commande, n.m.; bulletin de commande, n.m.; commande, n.f.
purchase return	rendu sur achats, n.m.
purchasing	approvisionnement, n.m.; achat, n.m.

Q

quantity discount	remise sur quantité, n.f.

quick asset(s)	actif(s) disponible(s), n.m. (pl.); disponibilités, n.f. pl.; valeurs réalisables et disponibles, n.f. pl.
quote (to)	1. coter (un cours), v.; 2. donner un prix, v.
quoted share	action cotée, n.f.; action inscrite à la cote officielle, n.f.

R

raw materials	matières premières, n.f. pl.
real estate	bien(s) immobilier(s), n.m. (pl.); biens-fonds, n.m. pl.
receipt	1. encaissement, n.m.; rentrée (de fonds), n.f.; 2. récépissé, n.m.; reçu, n.m.; 3. quittance, n.f.; 4. réception, n.f.
receiving slip	bordereau de réception, n.m.; bulletin de réception, n.m.; bon de réception, n.m.
recognize (to)	comptabiliser, v.; constater, v.
reconciliation	rapprochement, n.m. Note: le terme rapprochement doit être préféré à celui de conciliation.
record	livre, n.m.; registre, n.m.
record (to)	enregistrer, v.; inscrire, v.
records	livres comptables, n.m. pl.; registres comptables, n.m. pl.

redemption	remboursement, n.m.; rachat, n.m.
register	livre, n.m.; registre, n.m.
register (to)	enregistrer, v.; inscrire, v.; comptabiliser, v.; passer (une écriture), v.
reimbursement	remboursement, n.m.
rent	loyer, n.m.
rental expense	charge locative, n.f.
replacement cost	coût de remplacement, n.m.
report	rapport, n.m.; compte rendu, n.m.
research and development expenses	frais de recherche et de développement, n.m. pl.
retail price	prix de détail, n.m.
retail sale	vente au détail, n.f.
retained earnings	bénéfices non répartis, n.m. pl.
retirement	1. remboursement, n.m.; rachat, n.m.; 2. mise au rancart, n.f.; 3. mise hors service, n.f.
return	1. déclaration, n.f.; 2. rendement, n.m.; 3. rendu, n.m.; retour, n.m.
return on investment	(taux de) rendement du capital investi, n.m.
revaluation	réévaluation, n.f.

revenue	1. produits (d'exploitation), n.m. pl.; 2. recette (d'une administration publique), n.f.; 3. revenu (d'un particulier), n.m.; 4. produit financier, n.m.
revenue expenditure	frais d'exploitation, n.m. pl.; charge d'exploitation, n.f.; dépense d'exploitation, n.f.
revenue received in advance	produit comptabilisé d'avance, n.m.; produit reçu d'avance, n.m.; crédit reporté, n.m.
reversing entry	écriture de contrepassation, n.f.; écriture de réouverture, n.f.

S

salary	1. salaire, n.m.; 2. traitement, n.m.; 3. appointements, n.m. pl.
sale	vente, n.f.
sales	chiffre d'affaires, n.m.; (chiffre des) ventes, n.m.; n.f. pl.
sales figure	chiffre d'affaires, n.m.
sales journal	journal des ventes, n.m.
sales return	rendu sur ventes, n.m.
salvage value	valeur de récupération, n.f.
sampling	échantillonnage, n.m.; sondage, n.m.

scrap value	valeur à la casse, n.f.; valeur au rancart, n.f.; valeur de rebut, n.f.
security	1. caution, n.f.; cautionnement, n.m.; 2. titre (de placement), n.m.; valeur mobilière, n.f.
self-employed person	personne à son compte, n.f.; travailleur autonome, n.m.
self-financing	(capacité d') autofinancement, n.f.; n.m.
selling expenses	frais de commercialisation, n.m. pl.; frais de distribution, n.m. pl.; frais de vente, n.m. pl.
selling price	prix de vente, n.m.
service charges	frais de gestion, n.m. pl.; honoraires de gestion, n.m. pl.
set of financial statements	jeu d'états financiers, n.m.
share	action, n.f.; part sociale, n.f.
shareholder	actionnaire, n.m.
shareholders' equity	avoir des actionnaires, n.m.; capitaux propres, n.m. pl.
short-term borrowing	emprunt à court terme, n.m.; emprunt à moins d'un an, n.m.
short-term liabilities	passif à court terme, n.m.
single proprietorship	entreprise individuelle, n.f.; entreprise personnelle, n.f.
slip	bordereau, n.m.
standard costing	(méthode du) coût de revient standard, n.f.; n.m. (méthode du) prix de revient normalisé, n.f.; n.m.

statement	état (financier), n.m.; rapport (financier), n.m.
statement (of account)	état de compte, n.m.; relevé de compte, n.m.
stock dividend	dividendes en actions, n.m.
stock split	fractionnement d'actions, n.m.
subsidiary company	filiale, n.f.
subsidiary ledger	grand livre auxiliaire, n.m.
supplier	fournisseur, n.m.
supplies	fournitures, n.f. pl.; matières consommables, n.f. pl.
surplus	excédent, n.m.; surplus, n.m.
suspense account	compte d'attente, n.m.

T

tangible asset(s)	actif(s) corporel(s), n.m. (pl.); bien corporel, n.m.; élément d'actif corporel, n.m.
tax	1. impôt, n.m.; 2. taxe, n.f.
tax planning	planification fiscale, n.f.
tax return	déclaration d'impôt, n.f.; déclaration fiscale, n.f.
tender	offre, n.f.; soumission, n.f.
term	1. durée, n.f.; 2. échéance, n.f.; terme, n.m.
tickler file	échéancier, n.m.

time card	fiche de présence, n.f.; feuille de présence, n.f.
trade discount	rabais de gros, n.m.; remise, n.f.
trademark	marque de commerce, n.f.
transaction	1. opération, n.f.; affaire, n.f.; 2. transaction, n.f.
transfer	1. cession, n.f.; 2. virement, n.m.; 3. transfert, n.m.
transfer price	prix de cession interne, n.m.
trial balance	balance de vérification, n.f.
trust	fiducie, n.f.
turnover	rotation, n.f.

U

uncollectible account	créance irrécouvrable, n.f.
useful life	durée d'utilisation, n.f.; vie utile, n.f.

V

variable cost(s)	frais variables, n.m. pl.; coût variable, n.m.; charge variable, n.f.
variance	écart, n.m.
venture	entreprise, n.f.; opération spéculative, n.f.

verification	contrôle, n.m.; vérification, n.f.
voucher	pièce justificative, n.f.; justificatif, n.m.

W

warranty	garantie, n.f.
waste	1. perte, n.f.; gaspillage, n.m.; 2. rebut, n.m.; déchet, n.m.
wholly-owned subsidiary	filiale à 100 %, n.f.; filiale en propriété exclusive, n.f.
withdrawal	retrait, n.m.
work in process	1. produits en cours, n.m. pl.; 2. travaux, n.m. pl.
work sheet	feuille de travail, n.f.
working capital	fonds de roulement, n.m.
write down (to)	dévaluer, v.; réduire, v.; diminuer, v.; amortir, v.
write off (to)	annuler, v.; imputer (à l'exercice), v.; radier, v.

Y

year-end date	date de fin de l'exercice, n.f.; date de clôture de l'exercice, n.f.; date d'arrêté des comptes, n.f.

Bibliographie

OUVRAGES SPÉCIALISÉS

Bureau des traductions, Division de la recherche terminologique et linguistique, Termes fiscaux, financiers et administratifs, Secrétariat d'État, Ottawa, 1974.

ANDERLA, Georges et SCHMIDT-ANDERLA, Georgette, Dictionnaire des affaires Delmas, Paris, J. Delmas & Cie et Georges G. Harraps, 1972.

Institut canadien des comptables agréés, Manuel de l'I.C.C.A., versions française et anglaise.

Ordre des comptables agréés du Québec, Terminologie comptable, Montréal, Comité de terminologie française, 1966-1981.

SYLVAIN, Fernand, Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes, 2e édition, Toronto, Institut canadien des comptables agréés, Ordre des experts comptables et des comptables agréés de France, Institut des reviseurs d'entreprises de Belgique, 1982.

DICTIONNAIRES GÉNÉRAUX

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littré, 1966.

Grand Larousse encyclopédique, Paris, 1968.

Lexis, Dictionnaire de la langue française, Paris, Larousse, 1975.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Springfield, Massachusetts, U.S.A., 1969.

Table des matières

5 Avant-propos

9 Abréviations, codes et notes liminaires

11 Appel de commentaires

13 Lexique français-anglais

49 Lexique anglais-français

79 Bibliographie